



AET1
Asian and Middle Eastern Studies Tripos, Part IB

Easter 2021

Paper C5

Modern Chinese texts 2

Answer **all** questions. All questions carry **equal** marks.

Write your number **not** your name on the cover sheet of **each** answer booklet.

STATIONERY REQUIREMENTS

20 page answer booklet

Rough Work Pad

SPECIAL REQUIREMENTS TO BE SUPPLIED FOR THIS EXAMINATION

Xiandai Hanyu Cidian (Modern Chinese – Chinese dictionary)

If you are taking this exam online you may use <https://www.zdic.net/> - no other resources are permitted.

You may not start to read the questions printed on the subsequent pages of this question paper until instructed to do so.

1. Translate the following into English

大约是四年前，我的一位朋友问我是否愿意给她的一位经商的朋友教英语。当这位商人朋友来到我家时，我不得不承认，他的形象与我预想的样子大不一样。他身材略微发福，个头不高，50岁上下，皮肤黝黑，衣着普通，留着短发。他给我的第一印象更像一个农民。

他的英语很差，即使是一些非常简单的单词，他的发音也十分糟糕。他的嗓门非常响亮，当他发音的时候，周围10个住户可能都能听到。那次课结束的时候，他说他就住在我家附近，只要我有时间，他随时都可以过来学英语。

在之后的两年里，他几乎每天都会来我家，要么是一大早，要么是大晚上。而他之所以外表像农民，也是因为，从某种程度上说，他确实就是农民。他的家乡在内蒙古的一个小村庄，小时候他家很贫穷，不过他还是顺利考上了大学，主修甜菜种植专业。毕业后，他将自己微薄的积蓄拿出来，开了一家糖厂当上了老板。他从欧洲买了一些优质甜菜种子，配合上改良后的种植技术，甜菜的产量显著提高。随着他年复一年兢兢业业的努力，他的事业取得了巨大成功，而他自己自然也是赚得成了富翁。

他后来告诉我，他第一次来找我补习英语那天，是他第一次和别人说英语。不过虽然口语很糟糕，他的英文阅读能力却令我称赞不已。我后来发现，这个现象背后的原因是他一直在反复阅读一本有关甜菜种植方法的英文著作。那本书学术性很强，为了能读懂，他几乎把书的每一页都做了笔记，整本书几乎都被他翻烂了。

我教了他两年英语，这两年间，他从一句英语都说不顺，慢慢进化成能讲

一口流利的英语，而且你要知道，他学英语的时候已经 50 岁了。学成之后，他开始满世界旅游，不过他也没忘了我，还会经常来找我聊天。尽管他的音量跟刚开始学英语的时候相比已经低了不少，但距离“悄声细语”四个字还差很远。不过我不介意，他已经成为我的好朋友。考虑到他做甜点生意、我们之间 20 多岁的年龄差距，我现在直接称他为“糖爸爸”。

Adapted from *Gei Zhongguo yifen qingshu*, by HAN Xiaolong, *Duzhe* (2018) 15, pp. 14-15.

2. Translate the following into English

冉仕科跟在母亲后面，往山上走。雨还在下，虽然不大，也架不住持续时间长，把一条山路泡得稀烂。尽管他特意换了双运动鞋，还是哧溜哧溜滑了好几下，小腿肚子不由地发紧。他看了眼走在前面的母亲，手上提溜着一个大编织袋，一走一碰腿，但依然很稳当。这让他不好意思，看来自己的确是在城里待得太久了，久到不会走山路了。

母亲忽然说，你把伞拿出来打起吧。他说，打伞更不好走了。母亲不高兴地说，不打伞我脑壳淋了雨就发痒，我才洗过没两天。冉仕科才知是母亲需要打伞。他不敢再违抗。今天上山扫墓是他坚持的，母亲说又不是祭日又不是清明，扫个啥子墓嘛。他说好不容易有空回老家，怎么也得去祭拜一下父亲嘛。他不敢说他就是为了扫墓才回来的，怕母亲心寒。母亲说那就等雨停了再去嘛。他说不行，他只有三天时间。母亲这才很不情愿地陪他上山来。

(TURN OVER)

冉仕科側身，斜過背后的背囊取雨傘，不料雨傘拿出來的同時，插在背囊旁邊的水杯滑了出來，那是他臨出門前泡好的一杯熱茶，熱茶咚的一聲，不偏不倚地砸在了母親的腳背上，母親哎喲喲地蹲下去。

冉仕科連忙彎腰問，怎么了怎么了？母親沒好氣地說，怎么了？你砸到我腳杆了，唉喲喲，痛死我了！

Qiu Shanshan, "Fengmi". Accessed at
http://blog.sina.com.cn/s/blog_4a20c9310102vqa3.html

3. Translate the following into **English**

一說到「孤獨的人」，許多人會立刻聯想到獨居老人，不過根據一項英國的研究調查指出，在 16 歲到 24 歲的年輕人當中，有百分之四十有強烈的孤獨感。換句話說，感到孤單、寂寞絕非老年人的專利。早在新冠疫情開始之前，「感到孤獨」這一現象就已引起不少關注，甚至有人把它視為現代社會中一種看不見的流行病。

人類是群體動物，無論個性內向還是外向，與他人有情感聯繫是人類的基
本需求，而當這一需求無法得到滿足時，就會產生孤獨感。在新冠疫情期間，
各種封鎖和保持距離的措施，使得許多單身成年人不得不獨自在家，可以進行的
社交互動類型也受到限制。雖然剛開始某些人可能喜歡這樣難得的獨處時
光，因為他們發現減少社交活動之後，就有更多時間去做自己一直想做而一直
沒做的事情，例如：下廚做菜、讀想讀的書、學習新事物等等。然而，隨著疫
情越拖越長，人們可能會漸漸感到無奈、厭倦甚至心煩、不安。

在這充滿不確定因素的時代，我們如何在獨處時不感到孤獨？有專家提出了以下幾點建議：首先，找到可以讓你以創意的方式獲得掌控感的活動。在這個階段，許多人對未來感到不確定，一切都不在自己的掌握之中並且無法知道這段孤立時期究竟何時結束，這種無力感會導致悲傷和難過。研究顯示，可提供自主性和成就感的活動，會帶來更多的幸福感，另外，如折紙、畫畫這樣需要重複動作的創意藝術活動也可以減輕壓力並且也讓你獲得掌控感、目的感和成就感。

另一個建議是善待自己並想辦法幫助他人。我們必須接受自己正處於危機時期，這其中可能伴隨著許多負面情緒，但這都沒有關係。你若是責怪自己，可能會讓情況變得更糟。千萬不要拿自己與他人比較，別對自己太嚴格，告訴自己，即使你工作效率不高，或是沒有實現所有目標，那也沒關係。此外，照顧他人也有助於對抗孤獨。因為當我們幫助他人時，會產生目的感，同時會提醒我們，自己的所作所為是有價值的、對某人而言是很重要的。

在疫情期間，你我都可能成為「孤獨患者」，我們能做的就是努力好好對待自己與別人，在這條孤獨的路上，讓我們好好地彼此陪伴。

Passage excerpted from

<https://www.bbc.com/ukchina/trad/vert-fut-45930977>

<https://buzzorange.com/vidaorange/2018/07/30/loneliness/>

https://www.hbrtaiwan.com/article_content_AR0010066.html

END OF PAPER

Page 5 of 5